

Tobias 05

1 καὶ ἀποκριθεὶς Τωβίας εἶπεν αὐτῷ

1 E, que responde, Tobias disse a ele:

πάτερ, ποιήσω πάντα, ὅσα ἐντέταλσαι

"Pai, farei tudo que ordenaste -

μοι 2 ἀλλὰ πῶς δυνήσομαι λαβεῖν τὸ

me. 2 Mas como poderei receber a

ἀργύριον καὶ οὐ γινώσκω αὐτόν; 3 καὶ

prata, e não conheço a ele?" 3 E

ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον καὶ εἶπεν

deu a ele o recibo e disse

αὐτῷ ζήτησον σεαυτῷ ἄνθρωπον, ὅς

a ele: "Procura para ti homem que

συμπορεύσεταιί σοι, καὶ δώσω αὐτῷ

se conduza com a ti, e darei a ele

μισθὸν ἕως ζῶ καὶ λαβὲ

salário enquanto viver. E tome

πορευθεὶς τὸ ἀργύριον. 4 καὶ

que vai a prata." 4 E

ἐπορεύθη ζητῆσαι ἄνθρωπον καὶ
foi conduzido procurar homem e

εὔρε τὸν Ραφαήλ, ὅς ἦν ἄγγελος,
encontrou a Rafael, que era anjo,

καὶ οὐκ ᾔδει 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ

e não sabia. 5 E disse a ele: "Se

δύναμαι πορευθῆναι μετὰ σοῦ ἐν

posso ser conduzido contigo em

Ράγοις τῆς Μηδίας, καὶ εἰ ἔμπειρος εἶ

Ragae da Média? E se experiente és

τῶν τόπων; 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ

dos lugares?" 6 E disse a ele o

ἄγγελος πορεύσομαι μετὰ σοῦ καὶ τῆς

anjo: "Conduzir-me-ei contigo, e do

όδοῦ ἐμπειρῶ καὶ παρὰ Γαβαήλ τὸν
caminho experiente, e com Gabael, o

ἀδελφὸν ἡμῶν ἠϋλίσθην. 7 καὶ εἶπεν
irmão nosso me hospedei." 7 E disse

αὐτῷ Τωβίας ὑπόμεινόν με, καὶ ἐρῶ
a ele Tobias: "Espera - me, e falarei

τῷ πατρί. 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ πορεύου καὶ
ao pai." 8 E disse a ele: "Vai-te, e

μὴ χρονίσῃς. 9 καὶ εἰσελθὼν εἶπε
não te demores." 9 E, que entra, disse

τῷ πατρί ἰδοὺ εὔρηκα ὅς
ao pai: "Eis que encontrei quem

συμπορεύσεταιί μοι. ὁ δὲ
será conduzido comigo." Ele, porém,

εἶπε φώνησον αὐτὸν πρὸς με,
disse: "Chama - o a mim,

ἵνα ἐπιγνῶ ποίας φυλῆς ἐστὶ καὶ
para que saiba qual família é e

εἰ πιστὸς τοῦ πορευθῆναι μετὰ σοῦ. 10
se fiel do ser conduzido contigo." 10

καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ εἰσῆλθε, καὶ
E chamou - o, e entrou, e

ἡσπάσαντο ἀλλήλους. 11 καὶ εἶπεν
saudaram uns a outros. 11 E disse

αὐτῷ Τωβίτ ἀδελφέ, ἐκ ποίας φυλῆς
a ele Tobit: "Ó Irmão, de que família

καὶ ἐκ ποίας πατριᾶς εἶ σύ; ὑπόδειξόν
e de qual pátria és tu? Indica-

μοι. 12 καὶ εἶπεν αὐτῷ φυλὴν καὶ
me." 12 E disse a ele: "Família e

πατριὰν σὺ ζητεῖς ἢ μίσθιον, ὅς
pátria tu procuras, ou assalariado que

συμπορεύσεται μετὰ τοῦ υἱοῦ σου; καὶ
se conduza com o filho teu?" E

εἶπεν αὐτῷ Τωβίτ βούλομαι, ἀδελφέ,
disse a ele Tobit: "Desejo, ó irmão,
ἐπιγνῶναι τὸ γένος σου καὶ τὸ ὄνομα.
conhecer a linhagem tua e o nome."

13 ὃς δὲ εἶπεν ἐγὼ Ἀζαρίας
13 Qual, porém, disse: "Eu Azarias,

Ἀνανίου τοῦ μεγάλου, τῶν ἀδελφῶν
do Ananias do grande, dos irmãos

σου. 14 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὑγιαίνων
teus." 14 E disse a ele: "Sê são

ἔλθοις, ἀδελφέ, καὶ μή μοι
que vem, ó irmão! E não comigo

ὀργισθῆς, ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλὴν σου
te zangues que procurei a família tua

καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνῶναι. καὶ σὺ
e a pátria tua conhecer. E tu

τυγχάνεις ἀδελφός μου ἐκ τῆς καλῆς καὶ
és irmão meu, da bela e

ἀγαθῆς γενεᾶς ἐπεγίνωσκον γὰρ ἐγὼ
boa linhagem. Conheci pois eu

Ἀνανίαν καὶ Ἰωνάθαν τοὺς υἱούς
Ananias e Jônatas, os filhos

Σεμεῖ τοῦ μεγάλου, ὥς ἐπορευόμεθα
do Semei do grande, como íamos

κοινῶς εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυνεῖν,
juntos a Jerusalém se prostrar,

ἀναφέροντες τὰ πρωτότοκα καὶ τὰς
que levam as primícias e os

δεκάτας τῶν γεννημάτων, καὶ οὐκ
dízimos dos produtos; e não

ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλάνῃ τῶν ἀδελφῶν
se desviaram no erro dos irmãos

ἡμῶν. ἐκ ρίζης καλῆς εἶ, ἀδελφέ, 15
nossos. De raiz boa és, ó irmão. 15

ἀλλὰ εἰπόν μοι τίνα σοι ἔσομαι μισθόν
Mas dize-me, que te serei salário

διδόναι δραχμὴν τῆς ἡμέρας καὶ τὰ
dar? Dracma de dia e as

δέοντά σοι ὥς καὶ τῷ υἱῷ
necessidades a ti, como também ao filho

μου. 16 καὶ ἔτι προσθήσω σοι ἐπὶ
meu. 16 E ainda acrescentarei a ti sobre

τὸν μισθόν, ἐὰν ὑγιαίνοντες ἐπιστρέψητε.
o salário, se sãos voltardes."

17 καὶ εὐδόκησαν οὕτως. καὶ εἶπε πρὸς
17 E concordaram assim. E disse a

Τωβίαν ἔτοιμος γίνου πρὸς τὴν
Tobias: "Preparado seja para o

ὁδόν καὶ εὐοδωθείητε. καὶ
caminho, e sejais bem-sucedidos." E

ἠτοίμασεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὰ πρὸς τὴν
preparou o filho dele as para o

ὁδόν. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
caminho. E disse a ele o pai dele:

πορεύου μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου, ὁ
"Vai-te com o homem este; o

δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ οἰκῶν Θεὸς
mas no céu que habita Deus

εὐοδώσει τὴν ὁδόν ὑμῶν, καὶ ὁ
prosperará o caminho vosso, e o

ἄγγελος αὐτοῦ συμπορευθήτω ὑμῖν.

anjo dele vá junto a vós."

καὶ ἐξῆλθαν ἀμφότεροι ἀπελθεῖν καὶ ὁ
E saíram ambos a partir, e o

κύων τοῦ παιδαρίου μετ' αὐτῶν. 18
cão do menino com eles. 18

ἔκλαυσε δὲ Ἄννα ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
Chorou mas Ana, a mãe dele, e

εἶπε πρὸς Τωβίτ τί ἐξαπέστειλας
disse a Tobit: "Por que enviaste

τὸ παιδίον ἡμῶν; ἢ οὐχὶ ἡ ράβδος τῆς
o menino nosso? Ou não o cajado da

χειρὸς ἡμῶν ἐστὶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι
mão nossa é, no entrar

αὐτὸν καὶ ἐκπορεύεσθαι ἐνώπιον ἡμῶν;
a ele e sair diante de nós?

19 ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι,
19 Prata à prata não se comparar,

ἀλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ἡμῶν
mas resgate do menino nosso

γένοιτο 20 ὥς γὰρ δέδοται ἡμῖν ζῆν
surja. 20 Como pois, dá a nós viver

παρὰ τοῦ Κυρίου, τοῦτο ἱκανὸν
junto do Senhor, isto é suficiente

ἡμῖν ὑπάρχει. 21 καὶ εἶπεν αὐτῇ Τωβίτ
a nós possui." 21 E disse a ele Tobit:

μὴ λόγον ἔχει, ἀδελφή ὑγιαίνων
"Não palavra possua, irmã. Que são

ἐλεύσεται, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται
virá, e os olhos teus verão

αὐτόν 22 ἄγγελος γὰρ ἀγαθός
a ele. 22 Anjo pois bom

συμπορεύσεται αὐτῷ, καὶ εὐδωθήσεται
irá com ele, e será próspero

ἢ [ὁδὸς](#) αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψει
o caminho dele, e voltará

ὑγιαίνων. καὶ [ἐπαύσατο](#) [κλαίονσα](#).
que é são." E parou que chora.

